

nomen Domini et
redemptionem ani-
mae viri gratis ali-
quid donare velint.

Während sich im Diess. noch Anklänge an die Vulg. finden, ist bei Reg. jeder Hinweis darauf, dass sein Kapitel aus Vulg. c. 15. 16 stammen könnte, vernichtet. Was er bietet, ist, wie dies schon Wasserscheben vermuthet hat¹, weiter nichts als eine Rubrik, die wahrscheinlich mit Hülfe des Diess. gebildet ist².

Vulg. c. 40.

Audivimus rem execrabilem et catholicis omnibus detestandam quendam nefario fornicationis opere alicuius uxorem vivente eo commaculasse et in augmentum iniquitatis iuramento confirmasse, si eius legitimum supervixissent ambo maritum, ut ille fornicator illam adulteram adulterino sibi associaret thoro et legitimo matrimonio . . . Tale igitur conubium anathematizamus et christianis omnibus obseramus.

Diess. IX.

Relatum est auri-
bus sanctorum sacerdotum quendam alterius uxorem stupro violasse insuper et moechae vivente viro suo iuramentum dedisse, ut post legitimi obitum mariti duceret moechus moecham sub legitimo matrimonio, si supervixisset; quod et factum est. Tale igitur conubium deinceps prohibemus et anathematizamus.

Reg. II, 238.

Relatum est auri-
bus sanctorum sacerdotum . . . ut post legitimi mariti mortem, si supervixisset, duceret in uxorem, quod et factum est. Tale igitur connubium prohibemus et anathematizamus.

Regino's Text ist eine Kürzung des Diess., welcher sich im Wortlaut und Sinn mehr an die Vulg. anschliesst. Ebenso liegen die Verhältnisse zwischen Vulg. c. 44, Diess. c. XXVI³, Reg. II, 211; Vulg. c. 45, Diess. c. XXVII, Reg. II, 210; Vulg. c. 43, Diess. c. XXVIII, Reg. II, 212; Vulg. c. 55—58, Col. III, 19⁴, Reg. II, 6—9: die Auslassungen und Zusammenziehungen bezw. die Zusätze des Regino verstossen sämmtlich gegen die Vulgata, welche dagegen richtig und oft wörtlich

1) Siehe unten S. 65 Anm. 1. 2) Diess.: 'si fieri potest'; 'precii sepulture'; Reg.: 'si possit fieri'; 'pretio sepulturae'. 3) Siehe oben S. 53 f. 4) Oben S. 56 ff. und Wasserscheben, Beiträge S. 27, welcher diese Kapitel auch für Auszüge aus der Vulg. ansieht.